

NA'AIN CHO'ON / EL SEÑOR DEL TRUENO: UN TEXTO EN MAZATECO DE AYAUTLA

NA'AIN CHO'ON / EL SEÑOR DEL TRUENO: A TEXT IN AYAUTLA MAZATEC

JOSEFINA SÁNCHEZ DÍAZ

SHUN NAKAMOTO

RESUMEN. “El Señor del Trueno” es una leyenda de la tradición oral de San Bartolomé Ayautla, Oaxaca, narrada en esta ocasión por Josefina Sánchez en *en nima* o mazateco de Ayautla, que cuenta el milagro que hizo el Señor del Trueno a un hombre que fue al cerro para buscar el ocote que el mayordomo necesitaba para celebrar la fiesta de la labrada de velas, en honor a San Bartolomé Apóstol. Este artículo presenta el texto en dos versiones: la versión narrada y la versión redactada; una introducción sobre algunos aspectos del mazateco de Ayautla y el análisis morfológico, la glosa y la traducción libre de la versión narrada del texto.

PALABRAS CLAVE: mazateco, San Bartolomé Ayautla, tradición oral, Señor del Trueno, fiesta patronal.

SUMMARY. “El Señor del Trueno” is a story from the oral tradition of San Bartolomé Ayautla, Oaxaca. The story was narrated by Josefina Sánchez in *En Nima* or Ayautla Mazatec. The text tells a miracle performed by the *Señor del Trueno* for the man who went to the mountain in search of ocote wood, since the *mayordomo* needed ocote for the festival of *labrada de velas* in honor of Saint Bartholomew the Apostle. This article presents the text in two versions: a narrated and a written one. The article includes, in addition, an introduction to some aspects of Ayautla Mazatec grammar and a morphological analysis, a glossed version of the narrated text is included alongside a free translation.

KEYWORDS: Mazatec, San Bartolomé Ayautla, oral tradition, Señor del Trueno, patron saint's festival.

Introducción

San Bartolomé Ayautla o *Ngifi* [ŋgi²ϕi²¹] (o *Ngiyufi* [ŋgi²ju²ϕi²¹]) es una comunidad con aproximadamente 3 000 habitantes, de los cuales casi todos son hablantes nativos del mazateco de Ayautla o *en nima* [ʔe²ni⁴ma¹].¹ La lengua no está en peligro inminente de desaparición, dado que la lengua se sigue transmitiendo a las nuevas generaciones. Sin embargo, crear y ampliar el espacio del uso de la lengua es urgente, ya que las nuevas generaciones son bilingües (en mazateco y español) pero en situación de diglosia, dando al español prefe-

¹ El nombre de la lengua mazateca en mazateco ha sido una discusión; últimamente, algunas personas han preferido el uso de *enna* ‘nuestra lengua’ en lugar de *en nima* ‘lengua mazateca’, debido a que una de las acepciones de la palabra *nima* es ‘pobre, humilde’. Sin embargo, como nos sugirió un dictaminador, es probable que el término *nima* se haya referido históricamente a ‘el común’, y que además *en nima* sea un calco de *macehuallatolli* (náhuatl) que denomina ‘la lengua del común’, término usado para establecer las diferencias sociales entre el común y el nahuahablante señor nonoalca. Esto se daría por la influencia que tuvieron los nonoalcas sobre los mazatecos.

rencia en ciertos contextos como la escritura, la escuela, la iglesia o la comunicación con la gente de otros lugares, en consecuencia, limitando el uso del mazateco en contextos domésticos. Con este artículo tenemos la esperanza de aportar un grano de arena para el futuro de la lengua.

Ayautla se ubica sobre la carretera que conecta Huautla de Jiménez de la parte alta con Jalapa de Díaz de la parte baja, dos de los pueblos más grandes en la región, en el extremo norte del estado de Oaxaca, México. El territorio de la comunidad se extiende sobre una ladera que aumenta la altitud hacia el noroeste, que se caracteriza por ser una zona boscosa, y disminuye hacia el sur, en una zona selvática. En cualquier mes del año hay precipitaciones, aunque la lluvia es más constante e intensa en verano.

“El Señor del Trueno” es una historia de la tradición oral de San Bartolomé Ayautla. La historia cuenta un milagro que hizo el Señor del Trueno a un hombre que fue al cerro a buscar ocote, ya que en la casa del mayordomo se carecía de ocote para quemar durante la noche de la labrada de velas, en honor a San Bartolomé Apóstol.

En la comunidad, hay muchas anécdotas acerca de San Bartolomé Apóstol y de su imagen, ubicada al centro del altar de la iglesia; por ejemplo, cuentan que la imagen no se puede mover ni tocar como se quiera, dado que se debe rezar en latín para tocarla, de lo contrario, la lluvia caerá de manera desmesurada. Actualmente, existen personas fieles a estas creencias: cuando la iglesia se está adornando para la fiesta patronal y comienza a caer un aguacero, con truenos y relámpagos, afirman que tal vez los que estaban adornando o limpiando la imagen del santo, no hayan seguido esta creencia. Otra historia que a menudo narran, es que la cara de la imagen del santo está llena de piedritas pequeñas que lo hacen ver sucio, y que una vez, cuando un sacerdote quiso limpiarle la cara, se cayó de la escalera y murió, es así que no puede ser retirada ninguna piedra, como tampoco puede usarse agua para limpiarlo, porque podría llover días y días. Se dice que anteriormente la gente sacaba la imagen del santo cuando el pueblo sufría de sequía; al sacar la imagen y orar en latín, empezaba a tronar y a llover. Es así como la gente considera a San Bartolomé Apóstol como el dueño de los truenos y la lluvia.

Ahora bien, la relación entre San Bartolomé Apóstol y el Señor del Trueno no es clara. Por un lado existen historias en la que se establece que posiblemente los dos sean hermanos, sin embargo, hay versiones que los consideran una sola persona, y hay otras versiones en las que no existe relación directa entre los dos. Y es que, el Señor del Trueno también hace milagros, como veremos en el texto que aquí presentamos, y hace que la fiesta en honor a San Bartolomé Apóstol salga bien. Entre las historias en las que aparece el Señor del Trueno, hay una en la que se aparece y deja ver, como fue el caso de su apa-

rición en el camino de Jalapa de Díaz a Ayautla, trayendo consigo la pólvora que acababa de comprar.

Entre las diferentes historias, escogimos ésta porque es una historia completa y refleja algunas de las creencias y costumbres que se tienen en la comunidad, como la fiesta de la labrada de velas.

Presentación del texto y las ortografías

Presentamos el texto en mazateco en dos versiones: una transcripción de la grabación y una versión escrita. Las dos difieren en sus recursos discursivos así como en la ortografía. La versión para la grabación fue narrada por la primera autora, Josefina Sánchez Díaz, y transcrita por ambos coautores, Josefina Sánchez Díaz y Shun Nakamoto; posteriormente, la primera autora redactó la versión escrita. La traducción al español se basó en la versión escrita a cargo de la primera autora, mientras el análisis morfológico, glosa y traducción, a cargo del segundo autor, Shun Nakamoto, se basó en la versión hablada.

En este artículo optamos por presentarlo en dos versiones, ya que las dos versiones difieren en sus recursos discursivos así como ortográficos y por ende tienen fines distintos, si bien no contradictorios. La versión escrita es para un(a) lector(a) que quiera disfrutar de la lectura en mazateco, mientras la versión hablada es para un(a) lector(a) que quiera saber o reflexionar sobre la estructura del mazateco hablado.

Respecto a su estilo discursivo, la versión hablada se caracteriza por tener *ju¹ni²* 'este...' entre otras muletillas, repeticiones de palabras o frases, pausas y errores de habla que causan un ruido para la lectura, los cuales deben estar presentes porque forman parte de los recursos discursivos de la oralidad, que incluimos en la transcripción. En la transcripción del audio, escribimos las muletillas y las repeticiones; también representamos las pausas notables con puntos, comas y tres puntos; además, transcribimos los errores de habla en cursiva entre paréntesis. Algunas muletillas, repeticiones y pausas fueron reflejadas en el análisis morfológico, mientras otras repeticiones, pausas y los errores de habla no fueron fijados.

Además ambas difieren en su ortografía. En términos generales, la ortografía de la versión escrita semeja más a las ortografías que comúnmente se emplean para escribir la lengua. Aun cuando encuentre divergencias con la suya, una persona que esté acostumbrada a la escritura en mazateco no tendrá mucha dificultad en acomodarse. La ortografía para la versión hablada difiere de la anterior básicamente en tres puntos: primero, ésta usa números para escribir los tonos; segundo, usa *y* y *w* para escribir las semivocales

en lugar de usar letras vocálicas; tercero, escribe muchas de las palabras compuestas como una sola palabra ortográfica. Las convenciones de la transcripción están contrastadas con el Alfabeto Fonético Internacional en la tabla 1.²

transc.	AFI	transc.	AFI	transc.	AFI
a	[a]	kw, ngw	[k ^w], [ŋg ^w]	ts, ndz, ntsj	[t̃s], [nd̃z], [nts̃ ^h]
ay	[ạ] ~ [aɛ]	l	[l]	txj	[t̃j ^h]
b	[b] ~ [β]	m	[m]	u	[u]
ch, nch, nchj	[t̃ɕ], [ŋɕ̃z], [ŋt̃ɕ ^h]	n	[n]	x	[ʃ]
d	[ð]	ñ	[ɲ]	xy	[ɕ]
e	[e]	o	[o]	y	[j] ~ [j̃]
f	[ɸ]	p	[p]	'b, 'nch, k', nk'	[ʔ], [ʔb], [ʔŋɕ̃z], [k'], [ŋk']
i	[i]	r	[r]	aa	[a:]
j, tj, jn	[h], [t ^h], [hn]	s	[s]	an	[ã]
k, ng	[k], [ŋg]	t, nd	[t], [nd]	1, 2, 3, 4	J 1 1 1

Tabla 1. Convenciones de la transcripción de la grabación

Perfil de la lengua

El mazateco de Ayautla es una de las lenguas o variedades que se conocen en conjunto bajo el nombre de “mazateco”. La clasificación interna del mazateco no es clara, a pesar de que hay estudios dialectológicos que empiezan desde Gudschinsky (1958a).³ El mazateco perte-

² El inventario de la tabla 1 no es equivalente al inventario fonológico que proponemos de esta lengua. Una aclaración es necesaria: la vocal después de una consonante nasal siempre es nasal; en tal caso la ortografía no la indica con una <n> posterior. Esto también aplica cuando las dos porciones de VjV o VV comparten el timbre y la nasalidad.

³ Gudschinsky (1958a) se apoya en muy pocas isoglosas para su clasificación histórica. Kirk (1966) es una reconstrucción fonológica; sin embargo, su reconstrucción no incluye discusiones sobre la clasificación interna. De los estudios posteriores, hay un estudio de inteligibilidad por Casad (1974) y un estudio sociolin-

nece a la rama (o familia) popolocana (Fernández de Miranda, 1951; Gudschinsky, 1958b; Hamp, 1958, 1960) de la familia (o tronco) lingüística otomangué.

El mazateco es tonal, es decir, utiliza la melodía tonal para distinguir las palabras. En la transcripción, los tonos están indicados icónicamente con números, donde “1” representa el tono más bajo y “4” el más alto, siguiendo una escala reversa de Kenneth y Eunice Pike (1947). Los tonos juegan papeles importantes en esta lengua; no solamente para distinguir lexemas, sino también para indicar la clase léxica a la que pertenece una palabra, el tipo de frontera entre dos morfemas, el contexto prosódico en que se encuentra un sustantivo o un verbo, señalar el límite de una frase, conjugar los verbos o derivar palabras. Veamos algunos ejemplos.

El tono sirve para distinguir palabras léxicas: *chi¹ni¹* ‘celoso’, *chi¹ni²³* = ‘sueño’, *chi¹ni³* ‘olvidadizo’ y *chi¹ni⁴* = ‘costilla de pollo’ (‘sueño’ y ‘costilla de pollo’ no pueden ocurrir en aislamiento con sus respectivos tonos léxicos; lo veremos como “estado absoluto” tres párrafos después). Los tonos léxicos son 1, 13, 2, 23, 24, 3 y 4. Las demás melodías tonales son resultados de la concatenación de tonos léxicos o por otros procesos tonales.

La coalescencia de tonos es un proceso recurrente. Por ejemplo, *ka⁴* ‘se cae (de la misma altura)’, *ka⁴³* ‘nos (incl.) caemos’, *ka⁴²* ‘me caigo’ se distinguen por el tono añadido en los últimos dos por =*a³* ‘1IN’ y =*a²* ~ =*a¹* ‘1SG’, respectivamente. Algunos morfemas gramaticales involucran, además de la coalescencia de tonos, el alargamiento vocálico, lo cual indicamos como V en la línea de segmentación.

Otro proceso tonal recurrente es el sandhi tonal (cf. Pike 1956 sobre la variante de Soyaltepec). El sandhi se refiere al ajuste de sonidos al combinar dos morfemas, sean dos que conforman una sola palabra o dos que son palabras distintas. En el mazateco de Ayautla, principalmente los tonos 13 y 3 causan el sandhi tonal, y hacen que el siguiente morfema tenga el tono 4 (el tono más alto). Por ejemplo, al combinar *en³* ‘palabra, lengua’ y *ni¹ma¹* ‘pobre’, el tono 3 da un tono 4 a la siguiente sílaba y la sílaba con el 3 original queda con 2, así resulta la palabra compuesta *en²ni⁴ma¹* ‘lengua mazateca’ en lugar de **en³ni¹ma¹*. En una variante sin sandhi, como la de Huautla, la misma palabra sería *en⁴ya¹ma¹* o *en⁴yo¹ma¹* (el tono 4 en Huautla en general corresponde a 3 en Ayautla). Este fenómeno se puede analizar como la asociación de un tono 4 que no está presente en aislamiento. En el análisis morfológico del texto, indico este tono “flotante” en la línea de segmentación.

Dentro de los ejemplos de tonos léxicos arriba mencionados, *chi¹ni²³* = ‘sueño’ y *chi¹ni⁴* = ‘costilla de pollo’ requieren de un enclítico que consiste en un tono 1 cuando se pronuncian

en aislamiento; i.e. $chi^1ni^{23}=^1$ y $chi^1ni^4=^1$, respectivamente. Este enclítico, aquí denominado “estado absoluto” y glosado como ABS, indica el fin de una frase nominal. El ABS no se realiza si el sustantivo tiene demostrativo o marca de poseedor, o si termina con 1 o tiene un tono flotante.

Otro elemento que indica el fin de un dominio es la marca del verbo subordinado =¹, glosado como VSUB. Este morfema aparece al final de un verbo cuando una cláusula subordinada con ciertos subordinadores tiene el verbo como la última palabra de la cláusula; esto puede verse en la línea 86 del texto, reproducido abajo como (1). El VSUB aparece también con adverbios temporales y el optativo, mientras que no se realiza cuando la palabra termina con 1 o tiene un tono flotante.

- (1) 'Ba¹ tu¹ je³xu³, ju¹ni², me²je⁴ kwa²jñu⁴ nga² ja²ay²³¹,
 'ba¹ tu¹ je<sup>23=3(4)=xu³⁽⁴⁾ ju¹ni² me²je⁴=kw-a²-jñu⁴ nga² ja²ay²³⁼¹
 y puro PFV:acabarse=ADV=REP este casi=PFV-INC-noche SUB PFV:llegar=VSUB
 Y que se acabó, este, casi era de noche cuando llegó,</sup>

Otro morfema, =³ ADV aparece en ciertos adverbios y constituyentes adelantados, así como después de la palabra precedida por ciertos disparadores, incluyendo *tu¹* ‘puro’ y *na²se³* ‘hasta, incluso’, como es el caso de la línea 40 del texto, reproducido como (2).

- (2) 'ba¹ na²se³ ba²ka²tja⁴ni¹³xu³, jngu²³xu² ki⁴cha¹.
 'ba¹ na²se³⁽⁴⁾ b-a²ka³⁽⁴⁾tja²ni<sup>1=3(4)=xu³⁽⁴⁾ jngu²³=xu³⁽⁴⁾ ki¹cha¹
 y hasta HAB-brillar=ADV=REP uno=REP metal
 y que hasta brillaba un metal.</sup>

La conjugación de verbos involucra varias alternancias tonales por persona/número y por aspecto; algunas de ellas no se pueden atribuir a los prefijos de aspecto o los enclíticos de persona/número: es decir, son “alternancias temáticas” o “alternancias de raíz”. En el análisis morfológico del texto, las indicamos en la glosa como morfemas fusionados. Las alternancias por persona/número solamente ocurren en una subclase de verbos, caracterizados por una semántica agentiva (cf. Pike, 1948: 130-132). Según estas alternancias, cada raíz verbal tiene tres “bases personales” supletivas que sirven de base a las que se les agregan los enclíticos de persona/número. Una base se utiliza para primera persona singular, una para tercera persona (sin distinción de número) y la otra para los demás valores de persona/número (2SG, 1IN, 1EX y 2PL). En la glosa, la forma de 1SG por alternancias temáticas se indica como “1” que representa “base 1”, mientras la de 2SG, 1IN, 1EX y 2PL “2” por “ba-

se 2''; la forma de tercera persona se considera la forma por defecto y no se indica en la glosa.

Fuera de los tonos, una de las características de la gramática del mazateco de Ayautla es la marcación en el núcleo. El sustantivo poseído indica el poseedor del mismo, mientras el verbo indica los participantes de la acción que expresa el verbo. Además de indicar los participantes, los verbos en mazateco tienen una clase de raíces "posicionales", que aquí fueron glosadas como P. Las raíces posicionales, una herencia popolocana, se especializan en la semántica de la configuración espacial y siempre aparecen compuestas como elementos dependientes del verbo principal (cf. Cowan y Cowan 1947 sobre el mazateco de Huautla; Kalstrom Dolson et al. 1995: 343-347 sobre el popoloca de Atzingo). Por ejemplo, en (3), las raíces posicionales después del verbo ba^2ne^3 'lava' agregan información sobre el modo de lavar, dispensando el uso de lo que corresponde a las preposiciones o los adverbios en español.

- (3) ba^2ne^3 'lava'
 $ba^2ne^2ju^4ngi^{23}$ 'lava abajo de algo (corredor de casa, etc.)'
 $ba^2ne^2jun^4$ 'lava la superficie (mesa, etc.)'
 $ba^2ne^2ngi^4$ 'lava (cabello, ojo, dientes, etc.)'
 $ba^2ne^2sun^4$ 'lava sobre'
 $ba^2ne^2ya^4$ 'lava dentro (plato, casa, etc.)'
 $ba^2ne^2'a^4$ 'lava la boca', etc.

Análisis morfológico y glosa

Después de las versiones corridas, presentamos el mismo texto en cuatro líneas, siguiendo los principios básicos para presentar los ejemplos lingüísticos. La primera línea es un fragmento del texto que aparece corrido en la transcripción. Es la forma tal como se pronunció en la grabación.

La segunda línea es la línea de segmentación, donde las palabras complejas son desglosadas en morfemas antes de combinarse. Los morfemas segmentados son formas subyacentes después de los procesos morfofonológicos; es decir, a partir de la segunda línea, después de combinar los morfemas y aplicar las reglas fonológicas productivas de la lengua, se obtiene la forma superficial que está representada en la primera línea.

La tercera línea muestra una etiqueta para cada morfema, con la respectiva información léxica o gramatical que aporta. Los morfemas léxicos aparecen con una traducción breve, mientras la información gramatical aparece abreviada. Una lista de abreviaturas

aparece al final de este texto. Algunas expresiones idiomáticas sólo aparecen parcialmente segmentadas y glosadas, y están glosadas en su conjunto.

La cuarta línea ofrece una traducción libre al español. La traducción busca reflejar cierta información gramatical del mazateco.

NA'AIN CHO'ON
(VERSIÓN ESCRITA)

Kioxu nixtjin ngajan, nixtjinre xutachingana, tsajainxu'in sera xi baka, 'ba kuixu kjua tu nicha tsikjen'inni. 'Ba jnguxu ndiya, kioxu nga je matiña'in s'ire na'ainna San Bartolo, xuta xi kiskane martuma kui nu biu, jexu kjiya'inre s'i ndaba. 'Ba kui faxu nixtjin nga je kuanda sera, jexu nichare, 'ba tsajainxu'inre xi kuaka kui nistjen biu. 'Ba kitsijexure kjuanda jo xuta xi kio tjindu. 'Ba 'baxu tsure: "A bi sio'on kjuanda na'ain, a bi kuetxja'a jonu nicha ngastun nindu jan, kui xi maa nga tsajainjin xi kuiti ngutjunni, tsuxure". 'Ba xuta biu nde kuakjainxure: "kuan, na'ain", tsuxu, 'ba tuxi kiji fanixu ngat'a sa'axu tajñu'in nguixa ya'a.

'Ba kioxu nga je echu ngastun nindu, jnguxu xuta biu tu kun tu maxu nicha ja'añajan, ka'nda bixu kuenda kiko'o tsa 'nyi, asa stu kun, tu tsaka'aranixu, 'ba sa'axu jendiba ya'a. 'Ba xijngu nde tafi tafixu tsak'ajmengui ngui nguijño, kitsa'en sin, kitsa'en ndaxu nga tsanguisjai nicha, nga kuixu xi nda kun mejen'inre kua'a ya'a, 'ba ka'nda bixu tsabe nga jendiba xijngu.

Tuchanxu echu nyusen; 'ba tojo kjexu sakure nicha xi nda kun, 'ba tuchanxu 'ba tsu: "Naa tse kafini xi tjekua nde, a je tse kafini, tsuxu", kundu kunk'axu 'ba tu'yaxu tjin. Tsak'ajme tsak'ajmeraxu nguingutjun 'ba tojo nimexu kisakure, 'ba tuchanxu kuabare 'ba 'baxu tsu: "Jo sia'an nde, jo kun nicha kuekua; tsajain nicha xi nda kun, tu 'nyi, 'ba tu stu kun", tsuxu.

Tukjia'axu, jngufani jane; 'ba sa'axu fanentsjan jngu kicha tsejen, 'ba nase bakatja'nixu. Xuta biu tu'baxukuanre 'ba 'bajndsuxu kikutsejen. 'Ba tukjia'axu jngu jnda kjint'ere: "bi kui nikuai", tsuxure. "Tie'en kjuanda tikja'axtiuchina kichana; tunga bi kui nikuai, ngat'a sje, 'ba kuakari ya'a, tusa jngu tjiaje ya biu tiche, takjankii 'ba kio tasen'ai, 'ba sa'a ta'ainá ya'a", tsuxure. Xuta biu kiskutsejen nk'axu, 'ba tu'baxukuanre nga tsabe jngu chingacha, nga sejña'a nk'a nk'a jngu ya, 'ba 'bajndsuxu kitsik'etjusun jo kitsure, 'ba sa'axu kitsja nganire kichare ya'a.

Kuixu kjua 'bajnds kitsik'etjusunre ngat'a, ta'a fanixu kuankjinre nga bi tuxke xuta xi tifako, nga tu Na'ain cho'onni; ngat'a jóxu tsa'en jngu xuta chinga ya kuasen'a nk'a nk'a, 'ba ndaire tu ngutjun fani kuatsejen, 'ba jngu kicha sje kua'a. 'Baxu tsu xi kitsikja'etsjen, mexuni tsabe nga Na'ain cho'onni xuta chinga xi tifako.

'Ba jaskan nde Na'ain cho'on 'baxu kitsure: "me xi teñe'en nga'ai na'ain, nga je 'bitsa'ain kuanguixun", tsuxure. "Kui xi maa na'ain nicha kas'ete kja'ana ña timanda sera, ndaba s'i, martumo ka'bexana. Tunga bi tisakuna; ne chinga kun xi tjin kui kjua bi tefikoña, 'ba kui xi ndakun temanguisja tsakai ñu", tsuxu. "A 'banini, tunga je mejen kua'a ya'a ñu, 'ba je kuanguixun. A tu ji tajngu tsutjai". "Jun, na'ain, je kamangana xijngu je nda'ai kafi-

ni”. “An, jo’o tsakjain ñu”, tsuxu. “Bi tsé saku nicha, tunga kui xi sie’en, tie’en kjuanda, ts-jujñatsakjain, ’ba bi chutsejenk’ ai ya’a; ’ba kio nga je kjuinu’yari nga jngufani kjuane, nga je kjuet’a, tisetjen, ’ba t’ekui nicha jo tjin mejenri, ’ba sa’a t’in ya’a, ngat’a tsi’ñu kua’a, tsa tu je etjungui nguijña tjon nga kua’a”, tsuxure. ’Ba xuta biu nde ’baxu kitsa’ain jo kik’inre. Tsakjajña tsakjanxu, ’ba tukjia’axu jngu fani jane, kioxu nga je jet’a nga jane, isetjenxu, ’ba tu’baaxukuanre nga jngu yanicha suba xirexu kuan. ’Ba tusa tuxke nga nkjinxu kuan nga nicha, tsjakun tsjamaxu tjindu i tjindu jan. Mejenxu’inre kua’a yeje tunga bixu kiskare. Ekuxu jo tjin kiskare, ’bajndsuxu enda tse’e, tsjaxu tsa’ain yaxtejun nicho, ’ba sa’axu ’bajndu ’bajndu jendiba ya’a. ’Ba tuma nga ja’ekasunxu nindu, tukjia’axu tsa’a tjiunguxi.

’Ba tujexu kuajñuni nga ja’aikaya ndaba martumo. Tjejinxu tsi ’ñu ko’o cho’on nga ja’ai. ’Ba ’baxu tsure martumo: “Je timaba’inni, na’ain, ña tu kjua’aini, asa mee tse xi kamaa chingo ’bi tebixun’in. Tunga jo tundani nga nda ja’ai; je kuajñuko’oni ngayeje; t’ejñe ch’ari na’ain tikja’aye”, tsuxure, “ndatjin na’ain”, tsuxu; ejñaxu ch’are ’ba kiskjendaxtexu, ’ba tu’baxukuanre xi kio tjindu nga tsabe nga ’ba nda kun nicha ya’a, ’ba ’baxu tsure martumo: “an tsa’en ndani nicha kich’e na’ain, suba nicha xatserani, ña ’banda kasakuri, xuta chingo xi tjun kafa’e suba nicha stu ya’a, nichirani ti nichare”, tsuxure. “An, jun na’ain, kui xi ma, ’bi kamana...”, tsuxu; ye’exu nijmi jo kuanre. ’Ba kuixu kjua ’yanire en bi ka’nda nganda’ai nga nixtjin.

Kika’aixure xan, kits’ixu, kiskinexu jngunt’ai niñu, kitexu, kitsa’ainxu, ’ba nga kuajñu kuachjenxuni nicha xi ja’eko, ’ba ndaxu etjuni s’i xi kjiya’in ndaba martumo, ngat’a tse’e na’ainna: San Bartolomé Apóstol.

NA¹AY²CHO¹ON¹

(VERSIÓN HABLADA)

1. Kyo¹xu³, kyo¹xu³ ni¹xtjin²³ nga²jan³, ni¹xtjin²³re¹ xu¹ta¹chi²nga⁴na³; 2. tsa²jayn⁴xu³, tsa²jayn⁴xu³in²re⁴² se²³ra¹ xi² ba²ka³, 3. 'ba¹ tu¹ ni²cha²³¹xu³ tsi²kjen³. 4. 'Ba¹ kyo²¹xu³ ni¹xtjin²³re¹ 5. nga² ma²ti⁴ña² s¹i²re⁴² na¹ay²³na³... San² Ba²rto²³lo¹. 6. Kwi²xu² xi⁴ ki²ska²ne⁴re¹ xa²mar⁴tu²³ma¹, ju¹ni², 7. kyo¹xu² nga⁴ je², ju¹ni², ni¹xtjin²³ nga² kwa¹³nda²⁴in³ se²³ra¹. 8. (ki) Je²xu² ni⁴cha²³re¹ 'ba¹ tsa²jayn⁴xu² xi⁴, 9. xi⁴ kwa¹ka³in³ nga² kwa¹³nda²⁴ se²³ra¹. 10. 'Ba¹ ja²a⁴j²xu³ jo⁴, jo⁴ xu¹ta¹ nde¹ xi² 11. kyo¹ ma²ku² nga⁴ kwi² ni¹xtjy²³. 12. 'Ba¹xu³ tsu⁴re¹: "A² bi⁴ syo¹on²⁴ kwja¹nda²⁴¹, na¹ay³. 13. A⁴ bi⁴ kwe²txja²a⁴jo⁴nu⁴² ni²cha²³¹. 14. Kwi²xi⁴ma²¹ nga², nga² tsa²jayn⁴ xi², xi² 15. kwi¹ti¹ ngu²tjun⁴ni¹", tsu⁴xu²re⁴². 16. 'Ba¹ xu¹ta¹byu²¹: "Kwan¹³, na⁴ay³", tsu⁴xu³. 17. Ta¹jñu⁴³xu³ ki²ji⁴, ki²kja²a³xu² ni⁴cha²³¹.

18. 'Ba¹ e²chu⁴xu³ nga²jan³ nga¹stun¹ ni²ndu²³¹, 19. 'ba¹ tsa²jayn⁴xu³, bi⁴xu³ sa²kuu³¹ ni²cha²³¹. 20. Su²ba⁴ ni²cha²stu²³¹xu³; tsa²jayn⁴xu³ xi² nda²³ kun²³¹. 21. 'Ba¹ jngu²³xu² nde⁴¹ xi², ju¹ni², jngu²³xu² nde⁴¹ xi² 22. tu¹ kun²³ tu¹ ma²³xu² ni⁴cha²³¹ ja²a²ña⁴jan²xu³, 'ba¹ je²ndi²ba⁴xu³. 23. 'Ba¹ xi²jngu²³ nde¹ tsa²k²a²jme²³ tsa²k²a²jme²³xu³, tsa²k²a²jme²ngi⁴xu³, 24. 'ba¹ ka²nda² bi⁴xu³ tsa²be²⁴ nga² je²ndi²ba⁴ xi²jngu²³¹. 25. Ti²ma⁴jngi²sjay² ti²ma⁴jngi²sjay²xu² ni⁴cha²³¹, 26. nga¹t²a¹ kwi²xu³ xi² nda²⁴ kun²³¹ me²je⁴re¹. 27. Ti²ma⁴ngi²sjay²xu³ tsu²ba²ndu² tsu²ba²nk²a²³xu³, 'ba¹ ni¹me²⁴xu³ tjin³. 28. Tu¹chan¹³xu³ kwa²sa⁴, e²chu⁴xu² nchu⁴sen²¹; 29. to¹jo²³ kje²⁴xu³ sa²kuu³¹ ni²cha²³ xi² nda²⁴ kun²³¹. 30. Ja²a²³ ja²a²³xu³ngi⁴sa²³ chu¹ba¹ni¹xtjin²³¹, 31. 'ba¹ bi⁴xu³ ti²sa²kuu³¹ ni²cha²³¹. 32. 'Ba¹ tu¹chan¹³xu³ 'ba¹ tsu⁴: 33. "Ñaa⁴² de³ ka²fi⁴ni²³ xi² tje¹kwa¹³", tsu⁴xu³. 34. Ku²ndu² ku²nk²a²³xu³; tu¹ya²⁴xu³ tjin³. 35. "Je²ru⁴¹ ka²fi⁴ni²³", tsu⁴xu³. 36. "Jo⁴ sya¹an² nde⁴¹, jo⁴ kun⁴ ni²cha²³¹ kwe¹kwa⁴³. 37. Tsa²jayn⁴ ni²cha²³, 'ba¹ bi⁴ nda²⁴ kun²³", tsu⁴xu³.

38. Tu¹ kyja²a⁴³xu³, jngu²³fa⁴ni³xu³ ja²ne⁴; 39. 'ba¹ sa¹a¹xu³ fa²ne²ntsjan⁴xu³ jngu²³, jngu²³ tsa²jmi⁴¹ tse²jen⁴; 40. 'ba¹ na²se³ ba²ka²tja⁴ni¹³xu³ jngu²³xu² ki⁴cha¹. 41. Tu¹ 'ba¹³xu³ maa²⁴¹, ki²ku²tse⁴jen². 42. 'Ba¹ tu¹ kyja²a⁴³xu³ jngu²³ jnda¹ kji⁴nt²e²re⁴². 43. "Bi⁴ kwi² ni²kway¹³", tsu⁴xu²re⁴². 44. "Tye¹en²³ kwja¹nda²⁴¹, ti¹kja²a²xtyu²³¹chi⁴na³ ki¹cha¹na²¹. 45. Tu¹nga² bi⁴ kwi² ni²kway¹³, nga¹t²a¹ sje⁴. 46. 'Ba¹ kwa¹ka⁴ri², tu¹sa¹³ jngu²³ ya³ ti¹che²³. 47. Ta¹kjan²³ki¹³ 'ba¹ kyo²¹ ta¹sen²ay²³, 48. 'ba¹ sa¹a¹ ta¹ay⁴na³ ya²a²", tsu⁴xu³. 49. "An³ jo²o¹³", tsu⁴xu³. 50. 'Ba¹ xu² ki⁴tsa²ayn⁴ tsa²te²³xu³ ya³, ya²kja²nga²³xu²re⁴², 51. 'ba¹ kyo²¹xu³, ya⁴se²a²³ ki¹cho¹, 'ba¹ ki⁴tsja²xu²re⁴².

52. 'Ba¹, 'ba¹xu³ tsu⁴re¹: 53. "me⁴ xi⁴ te²ñe²e⁴ nga²ay¹, je² kwa²ngi²xun⁴", tsu⁴xu³. 54. "Kwi² xi⁴ ma²¹, na¹ay³, ni²cha²³ ka⁴s²e²te⁴kja²a²na⁴², 55. s¹i²re⁴² na²ngi²³na¹³ kji⁴ya²³.

56. Tu¹nga² bi⁴, bi⁴ ti²sa²ku²na⁴²; 57. 'ba¹, ju¹ni², ne¹³ chi⁴nga¹ kun²³ xi² tjin³ 58. kwi² kwja⁴¹ bi⁴ te²fi²ko¹³ña²³¹, 59. 'ba¹ kwi² te⁴ma²ngi²sja²¹ tsa²kay²⁴ñu¹", tsu⁴xu³. 60. "A² 'ba¹³ni⁴ni²³, tu¹nga² je² me²je⁴ kwa¹a² ya²a² ñu¹, 'ba¹ je² kwa⁴ngi²xun⁴. 61. A⁴ ñu⁴¹ a² tu¹ ji²³ ta¹jngu²³ tsu⁴tjay²" 62. "Jun², na¹'ay³, je² ka⁴ma²nga²na¹ xi²jngu²³ je² nda¹'ay³ ka²fi⁴ni²³", tsu⁴xu³. 63. "An³ jo²'o¹³, tsa²kjayn² ñu⁴¹", tsu⁴xu³. 64. "Bi⁴ tse⁴ sa¹ku⁴ ni²cha²³¹, tu¹nga² (ji²³ xi²) kwi² xi⁴ sye¹'en²³, 65. tye¹'en²³ kwja¹nda²⁴¹, tsju⁴jña²tsa²kjayn⁴", tsu⁴xu³. 66. "Tu¹nga² bi⁴ chu²tse⁴jen²nk'ay²³ ya²'a²", tsu⁴xu³. 67. "Kyo²¹nga² je² kwi¹nu²'ya⁴¹ri² nga² jngu²³fa⁴ni² kwja⁴ne¹, 68. bi⁴ chu²tse⁴jen²nk'ay²³. 69. Tu¹nga² nga² je² kwje¹t'a² nde¹, ti¹se⁴tjen¹³. 70. 'Ba¹ t'e²kwi³ ni²cha²³¹ jo² tjin² me²jen⁴ri², 'ba¹ sa¹'a¹ t'in²³", tsu⁴xu³. 71. 'Ba¹xu² ki⁴tsa²'ayn⁴ jo² ki²k'in⁴re¹. 72. Tsa²kja²jña²tsa²kjan⁴xu³.

73. 'Ba¹, ju¹ni², tu¹ kyja²'a⁴³xu³ jngu²³fa⁴ni³, ju¹ni², 74. ki⁴tsi²nga⁴ jngu²³fa⁴ni³xu³ ja²ne⁴. 75. Jo²xu²ni⁴ tsa², me⁴ ñu⁴¹ xi²... ni²ngi⁴ 'ñu³xu³ ja²ne⁴; 76. 'ba¹ je² kwan²⁴ nde¹ i²se²tjen⁴¹xu³ chi²nga⁴ byu¹, 77. tu¹ 'ba¹³xu³ maa²⁴¹, 78. jngu²³xu³ ya²ni⁴cha²³¹ su²ba⁴ xi¹re¹³xu³ kwan²⁴. 79. 'Bi¹xu³kjin²³, 'bi¹xu³kjin²³ (kji²yu²), tji⁴ndu²ni²³ xi¹re¹. 80. 'Ba¹ a² tu¹ ni²cha²³xu³, ni¹nga² bi⁴xu³ ka²⁴na³, 81. tu¹ 'ba¹³xu² ma⁴re¹. 82. E²ku³xu² ni⁴cha²³¹ jo² tjin² ki²ska²⁴re¹ 'ba²jndzu²³xu³ e²nda²⁴ tse¹'e¹, 83. 'ba¹, ju¹ni², 'ba²jndzu²³xu² je⁴ndi²ba⁴. 84. "Ka²nda¹'ay¹ t'in²³ nde¹, nga¹t'a¹ kwa¹'a²", tsu⁴xu²re⁴² xi² ja²ko²³. 85. Ni¹ nde¹ be²⁴xu²ni⁴¹ ndza¹ku¹, 'ba²jndzu²³xu² je⁴ndi²ba⁴jen² ni²ndu²³¹.

86. 'Ba¹ tu¹ je³xu³, ju¹ni², me²je⁴ kwa²jñu⁴ nga² ja²'ay²³¹, 87. ja²'ay²³ka²ya² ka²'nda², ju¹ni², nga¹ya² nda¹ba¹ mar²tu²³ma¹. 88. Ni¹ma¹³xu³ tji²ma⁴'in² cho⁴'on¹. 89. Tu¹³ ma⁴ nga² ja²'ay²³xu³ tu¹ kyja²'a⁴³xu³ tsa²'a⁴ tyju¹ngu²xi¹ tsi³. 90. Tsa²'a⁴xu³, tsa²'a⁴xu³. 91. 'Ba¹ 'ba¹xu³ tsuu⁴¹ ma²rtu²³ma¹: 92. "je² ti²ma⁴ba²'in²na⁴², na¹'ay³, ña⁴ tu¹ kwja²'ay¹ni²³, ju¹ni², 93. a² sa¹ me⁴ tse⁴ xi² ka²maa²¹ chi²ngo⁴¹ 'bi¹ te²bi²xin²¹. 94. Tu¹nga² mee⁴², (a² tu¹.) me⁴ tu¹ nda²⁴ ja²'ay¹ni²³. 95. Je² kwa²ngi²xun⁴", 'mi⁴xu²re⁴². 96. "U¹jun²⁴¹, na¹'ay³, ju¹ni², kwi² xi⁴ ma²¹, ju¹ni², 'bi¹ ka⁴ma²na¹...", tsu⁴xu³. 97. Be²'e⁴xu² ni⁴jmi³ jo⁴ kwan²⁴re¹. 98. 'Ba¹ kwi²xu² kwja⁴¹ 'ya²³ni²³¹ 99. en² bi⁴¹ ka²'nda² nga²nda¹'ay¹ nga² ni¹xtjin²³¹. 100. Ki²ka²'ay⁴xu²re⁴² xan³, 'ba¹ ki⁴ts'i²xu³, ki²te²⁴xu³, ki²tsa²'ayn⁴xu³, 101. kwa²chjen³xu²ni⁴ ni²cho²³¹ nga² kwa²jñu⁴¹, 102. 'ba¹ nda²⁴xu³ e²tju⁴ni²³ s'yu³. 103. 'Ba¹ xu¹ta¹ byu²¹ nde¹ xi² tsa²be²⁴ ni¹ nde¹ 'ba¹ xi² tse²jen²ngi⁴ ki¹cha¹ nde¹, 104. ngu¹ Na¹'ay²cho¹'on¹xu²ni⁴. 105. Ta¹'a¹³xu³ kwan²kjin⁴¹ nga² Na¹'ay²cho¹'on¹ xi² tsa²be²⁴¹.

EL SEÑOR DEL TRUENO
(BASADA EN LA VERSIÓN HABLADA)

En aquellos tiempos, en los tiempos de nuestros antepasados, no había velas para quemar, por lo cual utilizaban ocotes para alumbrar. En cierta ocasión, unos días antes de la fiesta de San Bartolomé Apóstol, en la casa del mayordomo se celebraba ya la fiesta de la labrada de velas en honor también al santo patrón, y justamente para esa noche no habrían ocotes para quemar. Entonces el mayordomo solicitó a dos de los ahí presentes, para que de favor fueran atrás del cerro a conseguir ocotes para esa noche. Los dos accedieron a la solicitud y como aún era temprano se trasladaron al lugar indicado lo más pronto posible.

Al llegar al cerro los dos hombres comenzaron con su labor, solo que uno de ellos recogió todos los ocotes que estaban a su alcance, sin importarle lo mojados o podridos que estaban; en cuanto juntó lo suyo, se regresó al pueblo sin más demora. Mientras tanto, el otro con calma y con gran paciencia, andaba bajo el denso bosque, buscando de lo mejor, y ni siquiera notó cuando su compañero se regresó al pueblo. Se hizo medio día y el hombre aún estaba en busca de ocotes buenos, pero no conseguía nada. De pronto, se acordó de su compañero y miró de un lado a otro diciéndose a sí mismo: “¿dónde habrá ido el otro?, ¿será que ya se fue?”, siguió mirando por aquí y por allá; pero no vio nada. Caminó por un rato más pero el resultado fue el mismo. Así se le pasaron las horas hasta que se le hizo tarde y entonces, se dijo preocupado: “¿Ahora qué haré?, ¿qué ocotes voy a llevar, si todos están mojados y podridos?”.

En eso estaba, cuando de repente se oyó un fuerte trueno y luego vio cómo cayó al suelo un metal resplandeciente. Inmediatamente, él se acercó a mirar, en eso, en lo alto escuchó una voz que le dijo: “¡no lo toques!, de favor pásame ese metal; pero sin tocarlo, corta una rama de ese árbol y rájale la punta, así ahí podrás entremeter el metal y me lo podrás pasar”. El hombre miró hacia arriba y se sorprendió al ver a un viejito parado en lo alto de un árbol, pero por más sorprendido que estaba no titubeó jamás en hacer lo que se le indicó, y rápidamente le devolvió el metal a su dueño. Hizo esto, porque inmediatamente se dio cuenta que no era una persona común y corriente quien le hablaba, sino que era el “Señor del trueno”, ya que no era normal que un viejito estuviera en lo alto de un árbol, y menos que apareciera de la nada con un metal caliente y resplandeciente. Eso fue lo que pensó y por eso asimiló de inmediato que ese viejito era el Señor del Trueno.

Posteriormente, el Señor del trueno le preguntó: “¿qué haces aquí a esta hora, tan tarde?” El señor contestó: “Lo que pasa es que, me mandaron de la casa del mayordomo, a buscar ocote, porque hoy es la fiesta de la labrada de velas; pero aún no consigo

nada, porque los que hay están muy feos y es por eso que sigo aquí tratando de encontrar mejores”; “¡aah, es por eso entonces!, pero ya es muy tarde y aparte ya va a llover, y qué, ¿estás tú solo?, preguntó el Señor del trueno; “Sí señor, mi compañero con el que venía ya se fue desde temprano y me dejó solo”, respondió el señor; “Bueno pues, está bien, no será tardado conseguir ocotes, pero lo único que tienes que hacer es, acostarte boca abajo y cuando escuches un trueno fuerte no mires hacia arriba; espera a que termine para levantarte, luego, recoge los ocotes que aguantes y te vas de inmediato, porque va a caer un aguacero, ojalá y alcances a salir del denso bosque antes de que llueva”, le dijo el Señor del trueno.

Él, hizo lo que le recomendó, en cuanto se acostó boca abajo se oyó un trueno muy fuerte; al terminar, se levantó, y se sorprendió bastante al ver un árbol de ocote hecho pedazos. Luego, se apresuró a recoger los ocotes que pudo aguantar, los acomodó bien bien y los envolvió completamente para que no se mojaran, y se regresó inmediatamente al pueblo. Y, nada más alcanzó a llegar a la cima del cerro, cuando se soltó un fuerte aguacero.

Ya anocheciendo, entre esa gran lluvia con truenos y relámpagos, el hombre, llegó todo empapado a la casa del mayordomo.

El mayordomo le dijo: “ya nos tenías preocupados señor, ¿por qué te tardaste tanto?, tu compañero con el que fuiste llegó desde temprano; creíamos que te había pasado algo y por eso te habías demorado tanto, pero afortunadamente llegaste con bien a casa; deja tu carga y descansa, al fin ya anocheció”. El hombre contestó: “Está bien señor, gracias”. En eso dejó su carga y comenzó a desenvolver los ocotes que traía, frente a todos; entonces el mayordomo sorprendido le dijo: “¡qué ocotes tan buenos traes!, ¿a dónde los fuiste a conseguir?, los que trajo tu otro compañero, están todos podridos, que ni siquiera se pueden quemar”.

El señor dijo: “es que me pasó esto. . . .” Y contó lo que le sucedió entre todos los presentes.

Y por eso es que se sabe esta leyenda hasta hoy en día. Le dieron aguardiente, se lo tomó, comió, bailó y todo, se usaron los ocotes en la noche, y la fiesta de la labrada de velas, en honor a San Bartolomé Apóstol, salió a todo dar.

TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

1. Kyo¹xu³, kyo¹xu³ ni¹xtjin²³ nga²jan³, ni¹xtjin²³re¹ xu¹ta¹chi²nga⁴na³;
 kyo¹=xu³⁽⁴⁾ kyo¹=xu³⁽⁴⁾ ni¹xtjin²³ nga²jan³⁽⁴⁾ ni¹xtjin²³=re¹ xu¹ta¹+chi²nga⁴=na³⁽⁴⁾
 ahí=REP ahí=REP día allí día=POS3 gente+antiguo=POS1IN
Había una vez, que en aquel tiempo, el tiempo de nuestros antepasados,
2. tsa²jayn⁴xu³, tsa²jayn⁴xu³'in²re⁴² se²³ra¹ xi² ba²ka³,
 tsa²jayn⁴=xu³⁽⁴⁾ tsa²jayn⁴=xu³⁽⁴⁾'in³⁽⁴⁾=re¹ se²³ra¹ xi² b-a²ka³⁽⁴⁾
 no.hay=REP no.hay=REP=PHAB=B³ vela REL HAB-quemar
que no tenían velas para quemar,
3. 'ba¹ tu¹ ni²cha²³¹xu³ tsi²kjen³.
 'ba¹ tu¹ ni²cha²³=xu³⁽⁴⁾ tsi²⁽⁴⁾k-jen³⁽⁴⁾
 y puro ocote=ABS=REP HAB:CAUS-usarse
que usaban puro ocote.
4. 'Ba¹ kyo²¹xu³ ni¹xtjin²³re¹
 'ba¹ kyo²¹=xu³⁽⁴⁾ ni¹xtjin²³re¹
 y ahí=REP día=POS3
Y que ese día es
5. nga² ma²ti⁴ña² s'i²re⁴² na¹'ay²³na³... San² Ba²rto²³lo¹.
 nga² m-a²ti⁴ña² s'i³⁽⁴⁾=re¹ na¹'ay²³=na³⁽⁴⁾ San² Ba²rto²³lo¹
 cuando HAB-acercarse fiesta=POS3 señor=POS1IN San Bartolomé
cuando se acerca la fiesta de nuestro santo patrono San Bartolomé Apóstol.
6. Kwi²xu² xi⁴ ki²ska²ne⁴re¹ xa²mar⁴tu²³ma¹, ju¹ni²,
 kwi²=xu³⁽⁴⁾ xi² ki²s-ka²+ne⁴=re¹ xa³⁽⁴⁾+mar²tu²³ma¹ ju¹ni²
 PRO3=REP REL PFV-caer+P:sobre=POS3 trabajo+mayordomo este
Que al que le tocó la mayordomía, este...
7. kyo¹xu² nga⁴ je², ju¹ni², ni¹xtjin²³ nga² kwa¹³nda²⁴'in³ se²³ra¹,
 kyo¹=xu³ nga² je²⁽⁴⁾= ju¹ni² ni¹xtjin²³ nga² kw-a¹³nda²⁴'in³ se²³ra¹
 cuando=REP cuando ya este día SUB POT-POT:hacerse=PSTHAB vela
que cuando ya, este, se iban a labrar las velas,

8. (ki) je²³xu² ni⁴cha²³re¹ 'ba¹ tsa²jayn⁴xu² xi⁴,
 je²³=xu³ ni²cha²³=re¹ 'ba¹ tsa²jayn⁴=xu³⁽⁴⁾ xi²
 PFV:acabarse=REP ocote=POS₃ y no.hay=REP REL
que se le acabaron sus ocotes y que no había lo que,
9. xi⁴ kwa¹ka⁴in³ nga² kwa¹³nda²⁴ se²³ra¹.
 xi² kw-a¹ka⁴=in³⁽⁴⁾ nga² kw-a¹³nda²⁴ se²³ra¹
 REL POT-POT:quemar=PHAB SUB POT-POT:hacerse vela
lo que iban a quemar para que se labraran las velas.
10. 'Ba¹ ja²'a⁴jin²xu³ jo⁴, jo⁴ xu¹ta¹ nde¹ xi²
 'ba¹ ja²'a⁴+jin²=xu³⁽⁴⁾ jo⁴ xu¹ta¹ nde¹ xi²
 y PFV:agarrar+P:entre=REP dos persona pues REL
Y que escogió a dos personas que
11. kyo¹ ma²ku³³ nga⁴ kwi² ni¹xtjyun²³¹.
 kyo¹ m-a²-ku³⁽⁴⁾=³⁽⁴⁾ nga² kwi² ni¹xtjin²³=u=¹
 ahí HAB-INC-reunido=ADV SUB PRO₃ día=NMLC=ABS
ahí se juntaban ese día.
12. 'Ba¹xu³ tsu⁴re¹: "A² bi⁴ syo¹'on²⁴ kwja¹nda²⁴¹, na¹'ay³.
 'ba¹=xu³⁽⁴⁾ tsu⁴=re¹ a² bi⁴=s-ya¹'an²³=u⁴ kwja¹-nda²⁴=¹ na¹'ay³⁽⁴⁾
 así=REP HAB:decir=B₃ Q NEG=POT-hacer:2=2PL NMLZ-bueno=ABS señor
Que dijo: "¿no harían el favor, señores?"
13. A² bi⁴ kwe²txja²'a⁴jo⁴nu⁴² ni²cha²³¹.
 a² bi⁴=kw-e²-txja²'a⁴=jo⁴=nu⁴² ni²cha²³=¹
 y=REP NEG=POT-AND:PL-agarrar:2=unos.cuantos=2PL/1SG ocote=ABS
¿No irían a traerme unos cuantos ocotes?
14. Kwi² xi⁴ma²¹ nga², nga² tsa²jayn⁴ xi², xi²
 kwi²=³⁽⁴⁾ xi² m-an²=¹ nga² tsa²jayn⁴ xi²
 PRO₃=ADV REL HAB-suceder=ABS SUB no.hay REL
Lo que pasa es que, no hay lo que
15. kwi¹ti¹ ngu²tjun⁴ni¹'' tsu⁴xu²re⁴².
 kwi¹-ti¹ ngu²tjun⁴=ni¹ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾=re¹
 POT-POT:quemarse al.rato=ADVT HAB:decir=REP=B₃
se va a quemar al rato'', les dice.

16. 'Ba¹ xu¹ta¹ byu²¹: "Kwan¹³, na⁴'ay³", tsu⁴xu³.
 'ba¹ xu¹ta¹=byu²¹ kw-an¹³ na¹'ay³⁽⁴⁾ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 y gente=ese POT-POT:poder señor HAB:decir=REP
Y que los hombres: "podremos, señor", dice:
17. Ta¹jñu⁴³xu³ ki²ji⁴, ki²kja²a³xu² ni⁴cha²³¹.
 ta¹jñu⁴⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ ki²-ji⁴ ki²-kja²a³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ ni²cha²³⁼¹
 temprano=ADV=REP PFV-ir PFV:AND-agarrar=REP ocote=ABS
Que temprano se fueron, fueron a traer ocotes.
18. 'Ba¹ e²chu⁴xu³ nga²jan³ nga¹stun¹ ni²ndu²³¹,
 'ba¹ 'e²chu⁴=xu³⁽⁴⁾ nga²jan³⁽⁴⁾ nga¹stun¹ ni²ndu²³⁼¹
 y PFV:llegar=REP allí detrás cerro=ABS
Y que llegaron allá atrás del cerro
19. 'ba¹ tsa²jayn⁴xu³, bi⁴xu³ sa²kuu³¹ ni²cha²³¹.
 'ba¹ tsa²jayn⁴=xu³⁽⁴⁾ bi⁴=xu³⁽⁴⁾ sa²ku³⁽⁴⁾=V¹ ni²cha²³⁼¹
 y no.hay=REP NEG=REP conseguir=B3 ocote=ABS
Y que no había, que no conseguían ocote.
20. Su²ba⁴ ni²cha²stu²³¹xu³; tsa²jayn⁴xu³ xi² nda²⁴ kun²³¹.
 su²ba⁴ ni²cha²+stu²³⁼¹=xu³⁽⁴⁾ tsa²jayn⁴=xu³⁽⁴⁾ xi² nda²⁴ kun²³⁼¹
 sólo ocote+podrido=ABS=REP no.hay=REP REL bueno estar:PL=ABS
Que sólo había ocote podrido; que no había buenos.
21. 'Ba¹ jngu²³xu² nde⁴¹ xi², ju¹ni², jngu²³xu² nde⁴¹ xi²
 'ba¹ jngu²³=xu³⁽⁴⁾ nde¹ xi² ju¹ni² jngu²³=xu³⁽⁴⁾ nde¹ xi²
 y uno=REP pues REL este uno=REP pues REL
Y fue uno de ellos que, este,
22. tu¹ kun²³ tu¹ ma²xu² ni⁴cha²³¹ ja²'a²ña⁴jan²xu³, 'ba¹ je²ndi²ba⁴xu³.
 tu¹ kun²³ tu¹ m-an²=xu³⁽⁴⁾ ni²cha²³⁼¹ ja²'a²ña⁴jan²=xu³⁽⁴⁾ 'ba¹
 puro estar:PL puro HAB-set=REP ocote=ABS PFV:recoger=REP y
 je²ndi²ba⁴=xu³⁽⁴⁾
 PFV:venir=REP
recogió cualquier ocote y se vino (al pueblo de Ayautla).

23. 'Ba¹ xi²jngu²³ nde¹ tsa²k'a²jme²³ tsa²k'a²jme²³xu³, tsa²k'a²jme²³ngi⁴xu³
 'ba¹ xi²jngu²³ nde¹ tsa²k-'a²jme²³ tsa²k-'a²jme²³=xu³⁽⁴⁾ tsa²k'a²jme²³+ngi⁴=xu³⁽⁴⁾
 y el.otro pues PFV-andar PFV-andar=REP PFV-andar+P:abajo=REP
Y el otro, anduvo y anduvo, anduvo entre (árboles),
24. 'ba¹ ka²'nda² bi⁴xu³ tsa²be²⁴ nga² je²ndi²ba⁴ xi²jngu²³¹.
 'ba¹ ka²'nda² bi⁴xu³⁽⁴⁾ tsa²-be²⁴ nga² je²ndi²ba⁴ xi²jngu²³=¹
 y hasta NEG=REP PFV-saber SUB PFV:venir el.otro=ABS
y que ni siquiera supo cuando se vino el otro.
25. Ti²ma⁴ngi²sjay² ti²ma⁴ngi²sjay²xu² ni⁴cha²³¹,
 ti²⁽⁴⁾-m-a²ngi²sjay² ti²⁽⁴⁾-m-a²ngi²sjay²=xu³⁽⁴⁾ ni⁴cha²³=¹
 PROG-HAB-buscar PROG-HAB-buscar=REP ocote=ABS
Que estaba busque y busque ocotes,
26. nga¹t'a¹ kwi²xu³ xi² nda²⁴ kun²³¹ me²je⁴re¹.
 nga¹t'a¹ kwi²=xu³⁽⁴⁾ xi² nda²⁴ kun²³=¹ me²je⁴=re¹
 porque PRO³=REP REL bueno estar:PL=ABS querer=B³
que porque él quería buenos (ocotes).
27. Ti²ma⁴ngi²sjay²xu³ tsu²'ba²ndu² tsu²'ba²nk'a²³xu³, 'ba¹ ni¹me²⁴xu³ tjin³.
 ti²⁽⁴⁾-ma²ngi²sjay²=xu³⁽⁴⁾ tsu²'ba²ndu² tsu²'ba²nk'a²³=xu³⁽⁴⁾ 'ba¹ ni¹me²⁴=xu³⁽⁴⁾ tjin³
 PROG-HAB-buscar=REP HAB:andar.de.aquí.para.allá=REP y nada=REP hay
Que estaba buscando, que andaba de aquí para allá y que no había nada.
28. Tu¹chan¹³xu³ kwa²sa⁴, e²chu⁴xu² nchu⁴sen²¹;
 tu¹chan¹=³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ kw-a²-sa⁴ e²chu⁴=xu³⁽⁴⁾ nchu²sen²=¹
 de.pronto=ADV=REP PFV-INC-tarde PFV:llegar=rep mediodía=ABS
De pronto se hizo tarde, llegó el mediodía;
29. to¹jo²³ kje²⁴xu³ sa²kuu³ ni²cha²³ xi² nda²⁴ kun²³¹.
 to¹jo²³ kje²⁴=xu³⁽⁴⁾ sa²ku³⁽⁴⁾=V¹ ni²cha²³ xi² nda²⁴ kun²³=¹
 todavía todavía.no=REP HAB:conseguir=B³ ocote REL bueno estar:PL=ABS
todavía no conseguía ocotes que estuvieran buenos.
30. Ja²'a²³ ja²'a²³xu³ngi⁴sa²³ chu¹ba¹ni¹xtjin²³¹,
 ja²'a²³ ja²'a²³=xu³⁽⁴⁾=ngi⁴sa²³ chu¹ba¹+ni¹xtjin²³=¹
 PFV:pasar PFV:pasar=REP=todavía hora+día=ABS
Que todavía pasaron y pasaron horas del día,

31. 'ba¹ bi⁴xu³ ti²sa²kuu³ ni²cha²³¹.
 'ba¹ bi⁴=xu³⁽⁴⁾ ti²⁽⁴⁾.sa²ku³⁽⁴⁾=V¹ ni²cha²³⁼¹
 y NEG=REP PROG-HAB:conseguir=B3 ocote=ABS
y que no conseguía ocotes.
32. 'Ba¹ tu¹chan¹³xu³ 'ba¹ tsu⁴.
 'ba¹ tu¹chan¹⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ 'ba¹ tsu⁴
 y de.pronto=ADV=REP así HAB:decir
Y de pronto dijo:
33. "Ñaa⁴² de³ ka²fi⁴ni²³ xi² tje¹kwa¹³", tsu⁴xu³.
 ña⁴⁽⁴⁾=V² de³ ka²-b-ji⁴=ñi²³ xi² tje¹-ko¹³=a³⁽⁴⁾ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 dónde=REL IRR PSD-HAB-ir=ASR REL venir-COM=1IN HAB:decir=REP
"¿dónde habrá ido con quien venía?"⁴ dijo.
34. Ku²ndu² ku²nk²'a²³xu³; tu¹'ya²⁴xu³ tjin³.
 ku²ndu² ku²nk²'a²³=xu³⁽⁴⁾ tu¹'ya²⁴=xu³⁽⁴⁾ tjin³⁽⁴⁾
 HAB:mirar.de.aquí.para.allá=REP nadie=REP hay
Que miraba de aquí para allá; no había nadie.
35. "Je²ru⁴¹ ka²fi⁴ni²³", tsu⁴xu³.
 je²⁽⁴⁾=ru¹ ka²-b-ji⁴=ñi²³ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 ya=creo PSD-HAB-ir=ASR HAB:decir=REP
"Creo que ya se fue", dijo.
36. "Jo⁴ sya¹'an² nde⁴¹, jo⁴ kun⁴ ni²cha²³¹ kwe²kwa⁴³.
 jo⁴⁽⁴⁾ s-ya¹'an²³=a³⁽⁴⁾ nde¹ jo⁴⁽⁴⁾ kun²³ ni²cha²³⁼¹ kw-e²⁽⁴⁾-ko¹³=a³⁽⁴⁾
 cómo POT-hacer:2=1IN pues cómo estar:PL ocote=ABS POT-ir:PL-com=1IN
"Qué le voy a hacer, cómo son los ocotes que voy a llevar.
37. Tsa²jayn⁴ ni²cha²³¹, 'ba¹ bi⁴ nda²⁴ kun²³", tsu⁴xu³.
 tsa²jayn⁴ ni²cha²³⁼¹ 'ba¹ bi⁴=nda²⁴ kun²³ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 no.hay ocote=ABS así NEG=bueno estar:PL HAB:decir=REP
"no hay ocote, así (podridos) no están bien", dijo.
38. Tu¹ kyja²'a⁴³xu³, jngu²³fa⁴ni³xu³ ja²ne⁴.
 Tu¹ kyja²'a⁴⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ jngu²³=fa⁴ni³⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ ja²ne⁴
 de.repente=ADV=REP uno=de.una.vez=ADV=REP PFV:sonar
Que fue de repente, que sonó uno

⁴A menudo la primera persona inclusiva se emplea con la interpretación de la primera persona singular; esto no se limita en las narrativas, sino también en las conversaciones hablando a otra persona.

39. 'ba¹ sa¹'a¹xu³ fa²ne²ntsjan⁴xu³ jngu²³, jngu²³ tsa²jmi⁴¹ tse²jen⁴;
 'ba¹ sa¹'a¹=xu³⁽⁴⁾ b-ja²ne²+ntsjan⁴=xu³⁽⁴⁾ jngu²³ tsa²jmi⁴=1 ts-e²jen⁴
 y luego=REP HAB-sonar+ID:metálico=REP uno cosa=ABS PFV-caer
y que luego suena un sonido metálico, se cayó una cosa;
40. 'ba¹ na²se³ ba²ka²tja⁴, ni¹³xu³, jngu²³xu² ki⁴cha¹.
 'ba¹ na²se³⁽⁴⁾ b-a²ka³⁽⁴⁾tja², ni¹=³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ jngu²³=xu³⁽⁴⁾ ki¹cha¹
 y hasta HAB-brillar=ADV=REP uno=REP metal
y que hasta brillaba un metal.
41. Tu¹ 'ba¹³xu³ maa²⁴¹, ki²ku²tse⁴jen².
 tu¹ 'ba¹=³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ m-an²⁴=V¹ ki²-ku²tse⁴jen²
 puro así=ADV=REP HAB-sorprender=B3 PFV:AND-ver
Que se sorprendió (cuando) fue a verlo.
42. 'Ba¹ tu¹ kyja², a⁴³xu³ jngu²³ jnda¹ kji⁴nt'e²re⁴².
 'ba¹ tu¹ kyja², a⁴=³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ jngu²³ jnda¹ kji⁴-nt'e³⁽⁴⁾=re¹
 y de.repente=ADV=REP uno VOZ PFV-ófr=B3
Y que de repente escuchó una voz.
43. "Bi⁴ kwi² ni²kway¹³", tsu⁴xu²re⁴².
 bi⁴=kwi² ñi²-ko¹³=i tsu⁴xu³⁽⁴⁾=re¹
 NEG=PRO3 HAB:hacer:2-COM=2SG HAB:decir=REP=B3
"No lo toques", le dijo.
44. "Tye¹'en²³ kwja¹nda²⁴¹, ti¹kja², a²xtyu²³¹ chi⁴na³ ki¹cha¹na²¹.
 t-ya¹'an²³=i kwja¹-nda²⁴=1 t-i¹k-ja², a²+xtyu²³=1 chi⁴=na³⁽⁴⁾
 IMP-hacer:2=2SG NMLZ-bueno=ABS IMP-IMP:CAUS:2-pasar+P:atravesado=un.poco=2SG/1SG
 ki¹cha¹=na²¹
 metal=POS1SG
"házmelo favor, pásame tantito mi metal para acá.
45. Tu¹nga² bi⁴ kwi² ni²kway¹³, nga¹t'a¹ sje⁴.
 tu¹nga² bi⁴=kwi² ñi²-ko¹³=i nga¹t'a¹ sje⁴
 pero NEG=PRO3 HAB:CAUS:2-COM=2SG porque caliente
Pero no lo toques, porque está caliente.

46. 'Ba¹ kwa¹ka⁴ri², tu¹sa¹³ jngu²³ ya³ ti¹che².
 'ba¹ kw-a¹ka⁴=ri² tu¹sa¹⁼³⁽⁴⁾ jngu²³ ya³⁽⁴⁾ t-i¹cha²=i
 así POT-POT:quemar=B2SG mejor=ADV uno palo IMP-IMP:cortar=2=2SG
Así te va a quemar, mejor corta un palo.
47. Ta¹kjan²ki¹³ 'ba¹ kyo²¹ ta¹sen²ay²³,
 t-a¹kjan²+ki¹⁼³⁽⁴⁾=i 'ba¹ kyo²¹ t-a¹sen²+a²³=i
 IMP-IMP:rajar:2+P:punta.abierta-PAH=2SG y ahí IMP-IMP:poner:2+P:boca=2SG
Rájalo (pártelo como para que la punta quede abierta), ponlo ahí,
48. 'ba¹ sa¹'a¹ ta¹'ay⁴na³ ya²'a², tsu⁴xu³.
 'ba¹ sa¹'a¹ t-a¹'ay⁴=na³⁽⁴⁾ ya²'a² tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 y luego IMP-IMP:dar=2SG/1SG y.sí HAB:decir=REP
y dámelo después”, dijo.
49. “An³ jo²'o¹³”, tsu⁴xu³.
 an³ jo²'o¹⁼³⁽⁴⁾ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 está.bien=ADV HAB:decir=REP
“Está bien”, dijo.
50. 'Ba¹xu² ki⁴tsa²'ayn⁴ tsa²te²³xu³ ya³, ya²kja²nga²³xu²re⁴²,
 'ba¹=xu³⁽⁴⁾ ki²-tsa²'ayn⁴ ts-a²te²³=xu³⁽⁴⁾ ya³⁽⁴⁾ y-a²kja²nga²³=xu³⁽⁴⁾=re¹
 así=REP PFV-hacer PFV-cortar=REP palo PFV-rajar.en.dos=REP=B3
Y que hizo eso, cortó el palo, lo rajó en dos,
51. 'ba¹ kyo²¹xu³, ya⁴se²'a²³ ki¹cho¹, 'ba¹ ki⁴tsja²xu²re⁴².
 'ba¹ kyo²¹=xu³⁽⁴⁾ y-a⁴se²+a²³ ki¹cha¹=u 'ba¹ ki⁴-tsja²=xu³⁽⁴⁾=re¹
 y ahí=REP PFV-poner+P:boca metal=NMLC y PFV-dar=REP=B3
y que ahí puso (en la punta) el metal y se lo dio.
52. 'Ba¹, 'ba¹xu³ tsu⁴re¹:
 'ba¹ 'ba¹xu³⁽⁴⁾ tsu⁴re¹
 y así=REP HAB:decir=B3
Y que le dijo:
53. “me⁴ xi⁴ te²ñe²,e⁴ nga²'ay¹, je² kwa²ngi²xun⁴”, tsu⁴xu³.
 me⁴⁽⁴⁾ xi² te²-ya²'an⁴=i nga²'ay¹ je²=kw-a²ngi²xun⁴ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 qué REL PROG:2-HAB:hacer:2=2SG aquí ya=PFV-atardecer HAB:decir=REP
“qué estás haciendo aquí, ya se hizo tarde”, dijo.

54. “Kwi² xi⁴ ma²¹, na¹ ay³, ni²cha²³ ka⁴s’ e²te⁴kja², a²na⁴²,
 kwi²⁼³⁽⁴⁾ xi⁴ m-an²⁼¹ na¹ ay³⁽⁴⁾ ni²cha²³ ka⁴-s-’ e²te⁴+kja²a³⁽⁴⁾=na¹
 PRO3=ADV REL HAB-suceder=ABS señor ocote PSD-IMPS-mandar+POT:traer=3/1SG
‘lo que pasa es que, señor, me mandaron a traer ocote,
55. s’i²re⁴² na²ngi²³ na¹³ kji⁴ya²³.
 s’i³=re¹ na²ngi²³=na¹⁼³⁽⁴⁾ kji²+ya²³
 fiesta=POS3 tierra=POS1SG=ADV EST+celebrarse
es que se celebra la fiesta de mi pueblo.
56. Tu¹nga² bi⁴, bi⁴ ti²sa²ku²na⁴²;
 tu¹nga² bi⁴=ti²⁽⁴⁾-sa²ku³⁽⁴⁾=na¹
 pero NEG=PROG-HAB:conseguir=B1SG
Pero no estoy consiguiendo (ocote);
57. ’ba¹, ju¹ni², ne¹³ chi⁴nga¹ kun²³ xi² tjín³
 ’ba¹ ju¹ni² ne¹³⁽⁴⁾=chi¹nga¹ kun²³ xi² tjín³⁽⁴⁾
 y este muy=feo estar:PL REL hay
Y, este, están muy feos los que hay
58. kwi² kwja⁴¹ bi⁴ te²fi²ko¹³ña²³¹,
 kwi²⁼³⁽⁴⁾ kwja¹ bi⁴=te²-b-ji²-ko¹³=ñi²³=a¹
 PRO3=ADV asunto NEG=PROG:1-HAB-ir:1-COM=ASR=1SG
por eso no los estoy llevando,
59. ’ba¹ kwi² te⁴ma²ngi²sja²¹ tsa²kay²⁴ñu¹”, tsu⁴xu³.
 ’ba¹ kwi²⁼³⁽⁴⁾ te⁴-m-a²ngi²sjay²=a¹ tsa²kay²⁴ñu¹ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 y PRO3=ADV PROG-HAB-buscar=1SG bien.que HAB:decir=REP
y es lo que estoy buscando pues”, dijo.
60. “A² ’ba¹³ni⁴ni²³, tu¹nga² je² me²je⁴ kwa¹, a² ya², a² ñu¹, ’ba¹ je² kwa⁴ngi²xun⁴.
 a² ’ba¹⁼³⁽⁴⁾=ni⁴ni²³ tu¹nga² je²⁽⁴⁾=me²je⁴=kw-a¹, a² ya², a² ñu¹ ’ba¹
 Q así=ADV=ASR pero ya=casi=POT-POT:llover pues y
 je²⁽⁴⁾=kw-a²ngi²xun⁴
 ya=PFV-atardecer
Ah sí, pero ya mero va a llover pues, y ya se hizo tarde.

61. A⁴ ñu⁴¹ a² tu¹ ji²³ ta¹jngu²³ tsu⁴tjay²³
 a⁴⁽⁴⁾ ñu¹ a² tu¹ ji²³ ta¹jngu²³ tsu⁴tja²=i
 por.qué mucho tú solo EST:andar:2=2SG
¿Por qué nada más tú andas solo?
62. “Jun², na¹, ay³, je² ka⁴ma²nga²na¹ xi²jngu²³ je² nda¹, ay³ ka²fi⁴ni²³”, tsu⁴xu³.
 jun² na¹, ay³⁽⁴⁾ je²⁽⁴⁾=ka²-m-a²nga²=na¹ xi²jngu²³ je²⁽⁴⁾=nda¹ ay³⁽⁴⁾ ka²-b-ji⁴=ñi²³
 sí señor ya=PSD=HAB-huir=B1SG otro ya=tiene.rato PSD-HAB-ir=ASR
 tsu⁴xu³
 HAB:decir=REP
“Sí señor, ya se me huyó el otro, ya tiene rato que se fue”, dijo.
63. “An³ jo², o¹³ tsa²kjayn² ñu⁴¹”, tsu⁴xu³.
 an³ jo², o¹⁼³⁽⁴⁾ tsa²kjayn³⁽⁴⁾ ñu¹ tsu⁴xu³⁽⁴⁾
 está.bien=ADV está.bien HAB:decir=REP
“Ab bueno”, dijo.
64. “Bi⁴ tse⁴ sa¹ku⁴ ni²cha²³¹, tu¹nga² (ji²³ xi²) kwi² xi⁴ sye¹, en²³,
 bi⁴=tse⁴ sa¹ku⁴ ni²cha²³⁼¹ tu¹nga² kwi²⁼³⁽⁴⁾ xi² s-ya¹, an²³=i
 NEG=mucho POT.conseguir ocote=ABS pero PRO3=ADV REL POT-POT:hacer:2=2SG
“No es mucho (tiempo) en conseguir ocotes, pero lo que vas a hacer es,
65. tye¹, en²³ kwja¹nda²⁴¹, tsju⁴jña²tsa²kjayn⁴³, tsu⁴xu³.
 t-ya¹, an²³=i kwja¹-nda²⁴⁼¹ tsju⁴jña²+tsa²kjayn⁴ tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 IMP-hacer:2=2SG NMLZ-bueno=ABS IMP:acostarse:2+P:boca.abajo HAB:decir=REP
baz el favor, acuéstate boca abajo”, dijo.
66. “Tu¹nga² bi⁴ chu²tse⁴jen²nk¹ay²³ ya², a²”, tsu⁴xu³.
 tu¹nga² bi⁴=chu²tse⁴jen²+nk¹a²³=i ya², a² tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 pero NEG=HAB:mirar:2+ P:arriba=2SG pues HAB:decir=REP
“Pero no mires hacia arriba pues”, dijo.
67. “Kyo²¹nga² je² kwji¹nu², ya⁴ri² nga² jngu²³fa⁴ni² kwja⁴ne¹,
 kyo²¹nga² je²=kwji¹-nu², ya⁴=ri² nga² jngu²³=fa⁴ni²³⁼³⁽⁴⁾ kw-ja¹ne¹
 cuando ya=POT-escuchar=2SG/3 SUB uno=de.una.vez=ADV POT-POT:sonar
“Cuando ya escuches que truene uno,

68. bi⁴ chu²tse⁴jen²nk²'ay²³.
 bi⁴=chu²tse⁴jen²+nk²'ay²³
 NEG=HAB:mirar:2+P:arriba=2SG
no mires hacia arriba.
69. Tu¹nga² nga² je² kwje¹t'a² nde¹, ti¹se⁴tjen¹³.
 tu¹nga² nga² je²=kw-je¹t'a² nde¹ t-i¹se⁴tjen¹⁻³⁽⁴⁾=i
 pero SUB ya=POT-POT:acabarse pues IMP-IMP:levantarse:2-PAH=2SG
Pero cuando termine ya, levántate.
70. 'Ba¹ t'e²kwi³ ni²cha²³¹ jo² tjin² me²jen⁴ri², 'ba¹ sa¹'a¹ t'in²³'' tsu⁴xu³.
 'ba¹ t-'e²ku³⁽⁴⁾=i ni²cha²³⁼¹ jo² tjin² me²jen⁴=ri² 'ba¹ sa¹'a¹
 pero IMP-juntar:2=2SG ocote=ABS cuanto querer=B2SG y luego
 t-'in²³=i tsu⁴=xu³⁽⁴⁾
 IMP-IMP:ir:2=2SG HAB:decir=REP
Y junta cuanto ocote que quieras y luego vete'', dijo.
71. 'Ba¹xu² ki⁴t²a²'ayn⁴ jo² ki²k²'in⁴re¹.
 'ba¹=xu³⁽⁴⁾ ki²-t²a²'ayn⁴ jo² ki²k²'in⁴=re¹
 y=REP PFV-PFV:hacer como PFV-decirse=B3
Y que hizo lo que le dijeron.
72. Tsa²kja²jña²t²a²kjan⁴xu³.
 tsa²k-ja²jña²+t²a²kjan⁴=xu³⁽⁴⁾
 PFV-acostarse+P:boca.abajo=REP
Que se acostó boca abajo.
73. 'Ba¹, ju¹ni², tu¹ kyja²'a⁴³xu³ jngu²³fa⁴ni³, ju¹ni²,
 'ba¹ ju¹ni² tu¹ kyja²'a⁴⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ jngu²³=fa⁴ni²³⁼³⁽⁴⁾ ju¹ni²
 y este de.repente=ADV=REP uno=de.una.vez=ADV este
Y, este, que de repente, uno, este,
74. ki⁴tsi²nga⁴ jngu²³fa⁴ni³xu³ ja²ne⁴.
 ki⁴-tsi²nga⁴ jngu²³=fa⁴ni²³⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ ja²ne⁴
 PFV-reventarse uno=de.una.vez=ADV=REP PFV:sonar
que uno se reventó, tronó.

75. Jo²xu²ni⁴ tsa², me⁴ ñu⁴¹, xi²... ni²ngi⁴ 'ñu³xu³ ja²ne⁴;
 jo²=xu³⁽⁴⁾=ñi²³ tsa² me⁴⁽⁴⁾ ñu¹ xi² ni²ngi⁴ 'ñu³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ ja²ne⁴
 como.si.fuera=REP=como.si.fuera qué REL hasta fuerte=REP PFV:sonar
Como si fuera, qué es, el que... sonó bien fuerte;
76. 'ba¹ je² kwan²⁴ nde¹ i²se²tjen⁴¹xu³ chi²nga⁴ byu¹,
 'ba¹ je²⁽⁴⁾=kw-an²⁴ nde¹ i²se³⁽⁴⁾tjen¹=xu³⁽⁴⁾ chi²nga⁴=byu¹
 y ya=PFV-suceder pues PFV:levantarse=REP señor=ese
y ya estuvo y se levantó ese señor;
77. tu¹ 'ba¹³xu³ maa²⁴¹,
 tu¹ 'ba¹⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ m-a²⁴=V¹
 puro así=ADV=REP HAB-sorprender=B3
se sorprendió,
78. jngu²³xu³ ya²ni⁴cha²³¹ su²ba⁴ xi¹re¹³xu³ kwan²⁴.
 jngu²³=xu³⁽⁴⁾ ya³⁽⁴⁾+ni²cha²³⁼¹ su²ba⁴ xi¹=re^{1.3(4)}=xu³⁽⁴⁾ kw-an²⁴
 uno=REP palo+ocote=ABS sólo pedazo=POS3=ADV=REP PFV-hacerse
que un árbol de ocote se hizo en puros pedazos.
79. 'Bi¹xu³kjin²³, 'bi¹xu³kjin²³ (kji²yu²³), tji⁴ndu²ni²³ xi¹re¹.
 'bi¹=xu³⁽⁴⁾=kjin²³ tji⁴ndu²=ñi²³ xi¹=re¹
 así=REP=completamente estar.tirado:PL=ASR pedazo=POS3
Que sus pedazos estaban regados en todos lados.
80. 'Ba¹ a² tu¹ ni²cha²³xu³, ni¹nga² bi⁴xu³ ka²⁴na³,
 'ba¹ a² tu¹ ni²cha²³=xu³⁽⁴⁾ ni¹nga² bi⁴=xu³⁽⁴⁾ ka²⁴=na³⁽⁴⁾
 y mucho ocote=REP ni.siquiera NEG=REP HAB:aguantar=B1IN
Y que eran muchos ocotes, que ni siquiera se aguantaba,
81. tu¹ 'ba¹³xu³ ma²⁴re¹.
 tu¹ 'ba¹⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ m-a²⁴=re¹
 puro así=ADV=REP HAB-sorprender=B3
que se sorprendía.
82. E²ku³xu² ni⁴cha²³¹ jo² tjin² ki²ska²⁴re¹ 'ba²jndzu²³xu³ e²nda²⁴ tse¹'e¹,
 'e²+ku³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ ni²cha²³⁼¹ jo² tjin² ki²s-ka²⁴=re¹ 'ba²jndzu²³=xu³⁽⁴⁾
 PFV:meter+reunido=REP ocote=ABS cuanto PFV-aguantar=B3 rápido=REP

'e²nda²⁴ tse¹'e¹

PFV:acomodar suyo

que juntó cuanto ocote que aguantó, que acomodó rápido lo suyo,

83. 'ba¹, ju¹ni², 'ba²jndzu²³xu² je⁴ndi²ba⁴.

'ba¹ ju¹ni² 'ba²jndzu²³=xu³⁽⁴⁾ je²-ndi²ba⁴

y este rápido=REP PFV-PFV:venir

y, este, que se vino rápido.

84. "Ka²nda¹'ay¹ t'ⁱⁿ²³ nde¹, nga¹t'a¹ kwa¹'a²", tsu⁴xu²re⁴² xi² ja²ko²³.

ka²nda¹'ay¹ t'ⁱⁿ²³=i nde¹ nga¹t'a¹ kw-a¹'a² tsu⁴=xu³⁽⁴⁾=re¹

ahora IMP-IMP:ir=2SG pues porque POT-POT:llover HAB:decir=REP=B3

xi² ja²ko²³

REL PFV:hablarle

"Ahora vete, porque va a llover", dijo el que le habló.

85. Ni¹ nde¹ be²⁴xu²nii⁴¹ ndza¹ku¹, 'ba²jndzu²³xu² je⁴ndi²ba⁴jen² ni²ndu²³¹.

ni¹ nde¹ be²⁴=xu³⁽⁴⁾=ñi²³=V¹ ndza¹ku¹ 'ba²jndzu²³=xu³⁽⁴⁾ je²-ndi²ba⁴+jen²

ya.no saber=REP=ASR=B3 pie rápido=REP PFV-PFV:venir+bajar

ni²ndu²³=1

cerro=ABS

Ya ni sintió los pies, que rápido vino bajando el cerro.

86. 'Ba¹ tu¹ je³xu³, ju¹ni², me²je⁴ kwa²jñu⁴ nga² ja²'ay²³¹,

'ba¹ tu¹ je²³=³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ ju¹ni² me²je⁴=kw-a²-jñu⁴ nga² ja²'ay²³=1

y puro PFV:acabarse=ADV=REP este casi=PFV-INC-noche SUB PFV:llegar=VSUB

Y que se acabó, este, casi era de noche cuando llegó,

87. ja²'ay²³ka²ya² ka²'nda², ju¹ni², nga¹ya² nda¹ba¹ mar²tu²³ma¹.

ja²'ay²³+ka²ya² ka²'nda² ju¹ni² nga¹ya² nda¹ba¹ mar²tu²³ma¹

PFV:llegar+P:adentro hasta este dentro.de su.casa mayordomo

llegó adentro hasta, este, dentro de la casa del mayordomo.

88. Ni¹ma¹³xu³ tji²ma⁴'in² cho⁴'on¹.

ni¹ma¹=³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾ tji²⁽⁴⁾-m-an²=in³⁽⁴⁾ cho¹'on¹

mucho=ADV=REP PROG-HAB-suceder=PHAB trueno

Que estaba tronando mucho.

89. Tu¹³ ma⁴ nga² ja² ay²³ xu³ tu¹ kyja² a⁴³ xu³ tsa² a⁴ tyju¹ ngu² xi¹ tsi³.
 tu¹⁼³⁽⁴⁾ m-an² nga² ja² ay²³=xu³⁽⁴⁾ tu¹ kyja² a⁴⁼³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾
 puro=ADV HAB-sucedir SUB PFV:llegar=REP de.repente=ADV=REP

ts-a² a⁴ tyju¹ ngu² xi¹ tsi³⁽⁴⁾
 PFV-PFV:llover mucho lluvia

Nada más llegó y que de repente cayó un aguacero.

90. Tsa² a⁴ xu³, tsa² a⁴ xu³.
 ts-a² a⁴=xu³⁽⁴⁾
 PFV-PFV:llover=REP

Que llovió, que llovió.

91. 'Ba¹ 'ba¹ xu³ tsuu⁴¹ ma² rtu²³ ma¹:
 'ba¹ 'ba¹=xu³⁽⁴⁾ tsu⁴=V¹ ma² rtu²³ ma¹
 y así=REP HAB:decir=B3 mayordomo

Y que le dijo el mayordomo:

92. "je² ti² ma⁴ ba² in² na⁴², na¹ ay³, ña⁴ tu¹ kwja² ay¹ ni²³, ju¹ ni²,
 je²⁽⁴⁾=ti²⁽⁴⁾-m-a²-ba²=in³⁽⁴⁾=na¹ na¹ ay³⁽⁴⁾ ña⁴⁽⁴⁾ tu¹ kw-ja² ay¹=ñi²³ ju¹ ni²
 ya=PROG-HAB-INC-triste=PHAB=B1SG señor dónde puro POT-venir=ASR este

"Ya me estaba preocupando, señor, de dónde tanto viene, este,

93. a² sa¹ me⁴⁽⁴⁾ tse⁴ xi² ka² maa²¹ chi² ngo⁴¹ 'bi¹ te² bi² xin²¹.
 a² sa¹ me⁴ tse⁴ xi² ka²-m-an²=V¹ chi² nga⁴=u¹ 'bi¹
 o qué IRR REL PSD-HAB-sucedir=B3 señor=NMLC=ABS así

te²-b-i²-xun²=i¹
 PROG:2-HAB-decir:PL=1EX

o qué habrá pasado al señor, así estábamos diciendo.⁵

94. Tu¹ nga² mee⁴², (a² tu¹) me⁴ tu¹ nda²⁴ ja² ay¹ ni²³.
 tu¹ nga² me⁴⁽⁴⁾=V² me⁴⁽⁴⁾ tu¹ nda²⁴ ja² ay¹=ñi²³=i
 pero qué=REL qué(exclamación) bueno PFV:llegar:2=ASR=2SG

Pero qué bueno que llegaste bien.

⁵ El alomorfo con tono 4 del IRR ocurre cuando el IRR sigue a un morfema que causa sandhi. Esto posiblemente se debe al tono flotante del interrogativo, pero en este artículo lo dejo sin analizar, ya que esto no es un efecto regular de sandhi tonal en el mazateco de Ayautla.

95. Je² kwa²ngi²xun^{4*}, 'mi⁴xu²re⁴².
 je²⁽⁴⁾=kw-a²ngi²xun⁴ m-'i⁴=xu³⁽⁴⁾=re¹
 ya=PFV-atardecer HAB-decirse=REP=B3
Ya se hizo tarde", le dijeron.
96. "U¹jun²⁴¹, na¹'ay³, ju¹ni², kwi² xi⁴ ma²¹, ju¹ni², 'bi¹ ka⁴ma²na¹..." tsu⁴xu³.
 u¹jun²⁴¹ na¹'ay³⁽⁴⁾ ju¹ni² kwi²⁼³⁽⁴⁾ xi² m-an²⁼¹ ju¹ni² 'bi¹
 no señor este PRO3=ADV REL HAB-suceder=ABS este así
 ka⁴-m-an²=na¹ tsu⁴=xu³
 PSD-HAB-suceder=BI SG HAB:decir=REP
"No, señor, este, lo que pasa es que, este, así me pasó..." , dijo.
97. Be²'e⁴xu² ni⁴jmi³ jo⁴ kwan²⁴re¹.
 b-e²'e⁴=xu³⁽⁴⁾ ni¹jmi³⁽⁴⁾ jo⁴⁽⁴⁾ kw-an²⁴=re¹
 HAB-contar=REP contar cómo PFV-PFV:suceder=B3
Contaba qué le pasó.
98. 'Ba¹ kwi²xu² kwja⁴¹ 'ya²³nii²³¹
 'ba¹ kwi²=xu³⁽⁴⁾ kwja¹ 'ya²³=ñi²³=V¹
 así PRO3=REP asunto saberse=ASR=B3
Así es que se sabe de
99. en² bi⁴¹ ka²'nda² nga²nda¹'ay¹ nga² ni¹xtjin²³¹.
 en³⁽⁴⁾=bi¹ ka²'nda² nga²nda¹'ay¹ nga² ni¹xtjin²³⁼¹
 cuento=este hasta ahora SUB día=ABS
este cuento hasta hoy en día.
100. Ki²ka²'ay⁴xu²re⁴² xan³, 'ba¹ ki⁴ts'i²xu³, ki²te²⁴xu³, ki²tsa²'ayn⁴xu³,
 ki²k-a²'ay⁴=xu³⁽⁴⁾=re¹ xan³⁽⁴⁾ 'ba¹ ki⁴ts-'i²=xu³⁽⁴⁾ ki²-te²⁴=xu³⁽⁴⁾
 PFV-darse=REP=B3 aguardiente y PFV-beber=REP PFV-bailar=REP
 ki²-tsa²'ayn⁴=xu³⁽⁴⁾
 PFV-PFV:hacer=REP
Que le dieron aguardiente y que se lo tomó, bailó y todo,
101. kwa²chjen³xu²ni⁴ ni²cho²³¹ nga² kwa²jñu⁴¹,
 kw-a²chjen³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾=ñi²³ ni²cha²³=u¹ nga² kw-a²jñu⁴⁼¹
 PFV-usarse=REP=ASR ocote=NMLC=ABS SUB PFV-anocheceer=V SUB
que se usaron los ocotes en la noche,

102. 'ba¹nda²⁴xu³e²tju⁴ni²³s'y³.
 'ba¹nda²⁴=xu³⁽⁴⁾ 'e²tju⁴=ñi²³ s'i³⁽⁴⁾=u
 y bueno=REP PFV-salir=ASR fiesta=NMLC
y que salió bien la fiesta.
103. 'Ba¹xu¹ta¹byu²¹nde¹xi²t²sa²be²⁴ni²³nde¹'ba¹xi²t²se²jen²ngi⁴ki¹cha¹nde¹,
 'ba¹xu¹ta¹=byu²¹nde¹xi²t²sa²-be²⁴=ñi²³nde¹'ba¹xi²ts-e²jen⁴+ngi⁴
 y persona=ese pues REL PFV-ver=ASR pues y REL PFV-caerse+P:abajo
 ki¹cha¹nde¹
 metal pues
Y esa persona que vio al que se le cayó el metal,
104. ngu¹Na¹'ay²cho¹'on¹xu²ni⁴.
 ngu¹na¹'ay²+cho¹'on¹=xu³⁽⁴⁾=ñi²³
 pues señor+trueno=REP=ASR
pues, era el Señor del trueno.
105. Ta¹'a¹³xu³kwan²kjiin⁴¹nga²Na¹'ay²cho¹'on¹xi²t²sa²be²⁴¹.
 ta¹'a¹³⁽⁴⁾=xu³⁽⁴⁾kw-an²kjin⁴=V¹nga²na¹'ay²+cho¹'on¹xi²t²sa²-be²⁴=1
 después=ADV=REP PFV-entender=B3 SUB señor+trueno REL PFV-ver=ABS
Que después comprendió que fue el Señor del trueno al que vio.

Abreviaturas

1	primera persona; base 1
2	segunda persona; base 2
3	tercera persona
ABS	estado absoluto
ADV	adverbial
ADVT	adverbio temporal
AND	andativo
ASR	asertivo
B	serie pronominal B
CAUS	causativo
COM	comitativo
DEM	demonstrativo
ENF	enfático
EST	estativo
EX	(primera persona) exclusiva

HAB	habitual
ID	ideófono
IMP	imperativo
IMPS	impersonal
IN	(primera persona) inclusiva
INC	incoativo
IRR	irrealis
NEG	negación
NMLC	nominal/locativo
NMLZ	nominalizador
P	raíz posicional
PAH	participante del acto de habla
PFV	perfectivo
PHAB	pasado habitual
PL	plural
POS	(serie pronominal) posesiva
POT	potencial
PRO	pronombre enfático
PROG	progresivo
PSD	pasado
Q	cuestión polar
REL	relativizador
REP	reportativo
SG	singular
SUB	subordinador
VSUB	verbo subordinado

Referencias

CASAD, Eugene

1974 *Dialect Intelligibility Testing*. Tucson: Summer Institute of Linguistics.

COWAN, George, y Florence COWAN

1947 “Mazateco: Locational and Directional Morphemes”, *Aboriginal Linguistics* 1(1): 3-9.

GUDSCHINSKY, Sarah C.

1958a “Mazatec Dialect History: A Study in Miniature”, *Language* 34(4): 469-481.

1958b *Proto-Popotecan: A Comparative Study of Popolocan and Mixtecan*, Indiana Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics Memoir, 15. Supplement to *International Journal of American Linguistics* 25(2): 255-274. Baltimore: Waverly Press.

FERNÁNDEZ DE MIRANDA, María Teresa

- 1951 “Reconstrucción del protopopoloca”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 12: 61-93.

HAMP, Eric

- 1958 “Protopopoloca Internal Relationships”, *International Journal of American Linguistics* 24(2): 150-153.
- 1960 “Chocho-Popoloca Innovations”, *International Journal of American Linguistics* 26(1): 62.

KALSTROM DOLSON, Marjorie, Jeanne Austin KRUMHOLZ, y Doris BARTHOLOMEW EWAN

- 1995 “Gramática del popoloca de San Juan Atzingo”, en *Diccionario popoloca de San Juan Atzingo, Puebla*. Tucson: Summer Institute of Linguistics, pp. 283-435.

KIRK, Paul L.

- 1966 “Proto-Mazatec Phonology”. Tesis doctoral, University of Washington.

LÉONARD, Jean-Léo, Vittorio DELL'AQUILA, y Antonella GAILLARD-CORVAGLIA

- 2012 “The ALMaz (Atlas Lingüístico Mazateco): From Geolinguistics Data Processing to Typological Traits”, *Sprachtypologie und Universalienforschung* 65(1): 78-94.

PIKE, Kenneth L.

- 1948 *Tone Languages: A Technique for Determining the Number and Type of Pitch Contrasts in a Language, with Studies in Tonemic Substitution and Fusion*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

PIKE, Kenneth L., y Eunice V. PIKE

- 1947 “Immediate Constituents of Mazateco Syllables”, *International Journal of American Linguistics* 13(2): 78-91.

PIKE, Eunice V.

- 1956 “Tonally Differentiated Allomorphs in Soyaltepec Mazatec”, *International Journal of American Linguistics* 22(1): 57-71.

Recibido: 18 de mayo de 2019

Aceptado: 27 de agosto de 2019

